

THE UNENDING GIFT

by Jorge Luis Borges

Un pintor nos prometió un cuadro.

Ahora, en New England, se que ha muerto. Senti como otras veces, la tristeza y la sorpresa de comprender que somos como un sueño. Pense en el hombre y en el cuadro perdidos.

(Solo los dioses pueden prometer, porque son inmortales.) Pense en un lugar prefijado que la tela no ocupara.

Pense despues: si estuviera ahl, seria con el tiempo esa cosa mas, una cosa una de las vanidades o habitos de mi casa; ahora es ilimitada, incesante, capaz de cualquier forma y cualquier color y no atada a ninguno.

Existe de algun modo. Vivira y crecera como una musica, y estara conmigo hasta el fin. Gracias, Jorge Larco.

(Tambien los hombres pueden prometer, porque en la promesa hay algo inmortal.)

*Jorge Luis Borges

"Neuva Antologia Personal"

Emece Editores, Buenos Aires, 1968, p. 8

68

'HE UNENDING GIFT

A painter promised us a painting.

Now, in New England, I learn that he has died: I felt as other times, the sadness; and surprise of comprehending that we are as a dream. I thought on the man and on the lost painting.

(Only the gods can promise, because they are immortal.)

I thought on a predetermined place where the canvas will never reside.

I thought afterwards: if it would be there, there would be with time that thing more, a thing, one of the vanities or customs of my house; now it is ill bounded, unceasing, capable of any form and any color, not tied to any thing.

It exists in some mode. It will live and will grow as a musical piece, and will remain with me to the end. Thanks, Jorge Larco.

(Yes, men can promise, because in the promise there is something immortal.)

Translated by Robert Newcomb

**Journal Title: Voyages: A National
Literary Magazine**

Volume: 3

Issue: 3-4

Month/Year: Spring 1970 Pages: 68-69